

一边成长，
一边尝试。
一边游走，
一边诵诗。
且行且吟。

且行且吟

中国古典诗词名句集锦

汉英对照 | Chinese-English Edition

莫汀 / 编译

TRAVELING
BARD

A RHESIS COLLECTION
OF CHINESE CLASSICAL
POEMS

四川出版集团 · 四川辞书出版社

野旷天低树，江清月近人。
东边日出西边雨，道是无晴却有晴。
何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。
疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。
问君能有几多愁，恰似一江春水向东流。



YZLI0890119671

且行且吟

中国古典诗词名句集锦

汉英对照 Chinese-English Collection

TRAVELING
BARD



莫江 / 编译



YZLI0890119671

四川出版集团 · 四川辞书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

且行且吟：中国古典诗词名句集锦：汉英对照/莫汀编译.
—成都：四川出版集团·四川辞书出版社，2011.5
ISBN 978-7-80682-685-0

I. ①且… II. ①莫… III. ①古典诗歌—作品集—中
国—英、汉 IV. ①I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 098278 号

且行且吟—中国古典诗词名句集锦 (汉英对照)

QIE XING QIE YIN: ZHONGGUO GUDIAN SHICI MINGJU JIJIN (HANYING DUIZHAO)

莫 汀 编 译

责任编辑	王祝英
封面设计	墨创文化
版式设计	张 妮
责任印制	严红兵
出版发行	四川出版集团·四川辞书出版社
地 址	成都市三洞桥路 12 号
邮政编码	610031
印 刷	成都翔川印务有限责任公司
开 本	787 mm×1092 mm 1/32
版 次	2011 年 5 月第 1 版
印 次	2011 年 5 月第 1 次印刷
印 张	3.5
书 号	ISBN 978-7-80682-685-0
定 价	12.00 元

- 本书如有印装质量问题，请寄回出版社调换。
- 市场营销部电话：(028) 87734330 87734332



我是一名高中生，土生土长在中国。

我深爱着博大精深的中国古典文化，诗词曲赋，凡此种种。

我学习英语，了解外国文化，进行国际交流，如此这般。

日子久了，渐渐地将两者联系在一起，于是就萌生出英译古诗词名句意蕴的想法，然后就有了这本书。

本书以作者的时代先后为序，精选先秦至清朝的经典名句 100 句，并附有现代汉语及英语的意译，望读者喜欢。

我是一名高中生，我用我的兴趣和已有的知识做了我想做的和我能做的。我不想夸大这对传承中华文明和增进东西方文化交流的作用，但我想说只要想到了，也就没有什么不能做到的。

至少应该试一试。

一边成长，一边尝试。

一边游走，一边诵诗。

且行且吟。

My heart leaps up when I behold a rainbow in the sky.

莫 汀

2011 年 3 月于成都

目 录

CONTENTS

且行且吟

Traveling Bard

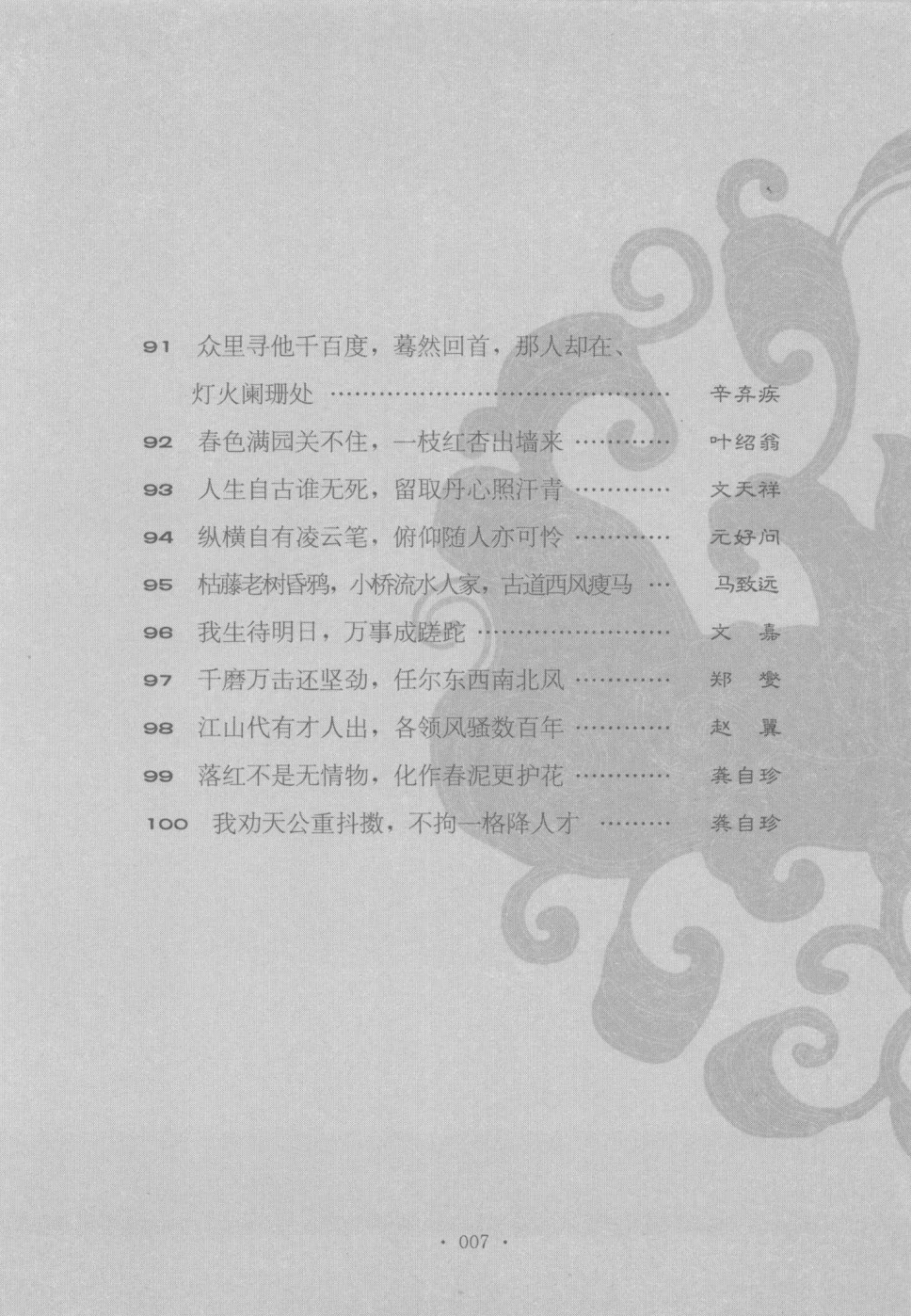
- 01 窈窕淑女，君子好逑 《诗经·周南》
- 02 执子之手，与子偕老 《诗经·邶风》
- 03 一日不见，如三秋兮 《诗经·王风》
- 04 所谓伊人，在水一方 《诗经·秦风》
- 05 路曼曼其修远兮，吾将上下而求索 屈 原
- 06 少壮不努力，老大徒伤悲 汉乐府民歌
- 07 老骥伏枥，志在千里 曹 操
- 08 本是同根生，相煎何太急 曹 植
- 09 采菊东篱下，悠然见南山 陶渊明
- 10 盛年不重来，一日难再晨 陶渊明
- 11 天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊 北朝民歌
- 12 海内存知己，天涯若比邻 王 勃
- 13 前不见古人，后不见来者 陈子昂
- 14 不知细叶谁裁出，二月春风似剪刀 贺知章
- 15 少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰 贺知章
- 16 欲穷千里目，更上一层楼 王之涣
- 17 羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关 王之涣
- 18 海上生明月，天涯共此时 张九龄

- 
- | | | |
|----|-----------------------|-----|
| 19 | 野旷天低树，江清月近人 | 孟浩然 |
| 20 | 春眠不觉晓，处处闻啼鸟 | 孟浩然 |
| 21 | 劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人 | 王 维 |
| 22 | 独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲 | 王 维 |
| 23 | 愿君多采撷，此物最相思 | 王 维 |
| 24 | 明月松间照，清泉石上流 | 王 维 |
| 25 | 曲径通幽处，禅房花木深 | 常 建 |
| 26 | 举头望明月，低头思故乡 | 李 白 |
| 27 | 飞流直下三千尺，疑是银河落九天 | 李 白 |
| 28 | 两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山 | 李 白 |
| 29 | 孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流 | 李 白 |
| 30 | 天生我材必有用，千金散尽还复来 | 李 白 |
| 31 | 柴门闻犬吠，风雪夜归人 | 刘长卿 |
| 32 | 莫愁前路无知己，天下谁人不识君 | 高 适 |
| 33 | 忽如一夜春风来，千树万树梨花开 | 岑 参 |
| 34 | 会当凌绝顶，一览众山小 | 杜 甫 |
| 35 | 随风潜入夜，润物细无声 | 杜 甫 |
| 36 | 此曲只应天上有，人间能得几回闻 | 杜 甫 |

- 37 读书破万卷，下笔如有神 杜 甫
- 38 无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来 杜 甫
- 39 为人性僻耽佳句，语不惊人死不休 杜 甫
- 40 正是江南好风景，落花时节又逢君 杜 甫
- 41 烽火连三月，家书抵万金 杜 甫
- 42 姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船 张 继
- 43 春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横 韦应物
- 44 春风得意马蹄疾，一日看尽长安花 孟 郊
- 45 慈母手中线，游子身上衣 孟 郊
- 46 千山鸟飞绝，万径人踪灭 柳宗元
- 47 沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 刘禹锡
- 48 东边日出西边雨，道是无晴却有晴 刘禹锡
- 49 野火烧不尽，春风吹又生 白居易
- 50 在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝 白居易
- 51 一道残阳铺水中，半江瑟瑟半江红 白居易
- 52 日出江花红胜火，春来江水绿如蓝 白居易
- 53 同是天涯沦落人，相逢何必曾相识 白居易
- 54 思悠悠，恨悠悠，恨到归时方始休 白居易

- 55 曾经沧海难为水，除却巫山不是云 元 稹
- 56 人面不知何处去，桃花依旧笑春风 崔 护
- 57 青箬笠，绿蓑衣，斜风细雨不须归 张志和
- 58 停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花 杜 牧
- 59 清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂 杜 牧
- 60 一骑红尘妃子笑，无人知是荔枝来 杜 牧
- 61 何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时 李商隐
- 62 身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通 李商隐
- 63 春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干 李商隐
- 64 夕阳无限好，只是近黄昏 李商隐
- 65 劝君莫惜金缕衣，劝君惜取少年时 无名氏
- 66 流水落花春去也，天上人间 李 煜
- 67 问君能有几多愁，恰似一江春水向东流 李 煜
- 68 近水楼台先得月，向阳花木易为春 苏 麟
- 69 无可奈何花落去，似曾相识燕归来 晏 殊
- 70 疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏 林 逋
- 71 月上柳梢头，人约黄昏后 欧阳修
- 72 衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴 柳 永

- 73 春风又绿江南岸，明月何时照我还 王安石
- 74 不畏浮云遮望眼，自缘身在最高层 王安石
- 75 不识庐山真面目，只缘身在此山中 苏 轼
- 76 竹外桃花三两枝，春江水暖鸭先知 苏 轼
- 77 人有悲欢离合，月有阴晴圆缺 苏 轼
- 78 欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜 苏 轼
- 79 枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草 苏 轼
- 80 两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮 秦 观
- 81 只愿君心似我心，定不负相思意 李之仪
- 82 知否？知否？应是绿肥红瘦 李清照
- 83 莫道不消魂，帘卷西风，人比黄花瘦 李清照
- 84 此情无计可消除，才下眉头，却上心头 李清照
- 85 小荷才露尖尖角，早有蜻蜓立上头 杨万里
- 86 山重水复疑无路，柳暗花明又一村 陆 游
- 87 纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行 陆 游
- 88 零落成泥碾作尘，只有香如故 陆 游
- 89 等闲识得东风面，万紫千红总是春 朱 熹
- 90 青山遮不住，毕竟东流去 辛弃疾

- 
- 91 众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在、
灯火阑珊处 辛弃疾
- 92 春色满园关不住，一枝红杏出墙来 叶绍翁
- 93 人生自古谁无死，留取丹心照汗青 文天祥
- 94 纵横自有凌云笔，俯仰随人亦可怜 元好问
- 95 枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马 ... 马致远
- 96 我生待明日，万事成蹉跎 文嘉
- 97 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风 郑燮
- 98 江山代有才人出，各领风骚数百年 赵翼
- 99 落红不是无情物，化作春泥更护花 龚自珍
- 100 我劝天公重抖擞，不拘一格降人才 龚自珍

yǎo tiǎo shū nǚ jūn zǐ hǎo qiú
窈窕淑女，君子好逑

• 句意 •

美丽善良的好姑娘是好男儿寻求的伴侣。

✎ 表达了古人对自由爱情的追求。

• 英译 •

A pretty and modest maiden should be the mate
of a gentleman.

✎ To express ancient people's pursuit of free love.

• 原诗 •

关 雎

先秦《诗经·周南》

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。

参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。

参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右芼之。窈窕淑女，钟鼓乐之。

zhí zǐ zhī shǒu yǔ zǐ xié lǎo
执子之手，与子偕老

• 句意 •

紧紧拉着你的手，与你永不分离、白头到老！

✎ 这是一个征战在外不能归家的士兵回忆与妻子分别时的场景。表达了两情缱绻，对爱情坚贞不渝。

• 英译 •

Hold your hands tightly till we get old and die.

✎ A soldier at the battle recalled the scene that he left his wife. To express the life-long love between the couple.

• 原诗 •

击 鼓

先秦《诗经·邶风》

击鼓其镗，踊跃用兵。土国城漕，我独南行。

从孙子仲，平陈与宋。不我以归，忧心有忡。

爰居爰处？爰丧其马？于以求之？于林之下。

死生契阔，与子成说。执子之手，与子偕老。

于嗟阔兮，不我活兮。于嗟洵兮，不我信兮。

yí rì bú jiàn rú sān qiū xī
一日不见，如三秋兮

• 句意 •

一天没见到心爱的人，就像过了三季那么长。

✎ 表达出对恋人无比深切的思念之情。

• 英译 •

I haven't seen my lover for only one day, but

I feel that it is as long as three seasons.

✎ To express one's urgent feeling to meet his or her lover.

• 原诗 •

采 葛

先秦《诗经·王风》

彼采葛兮。一日不见，如三月兮！

彼采萧兮。一日不见，如三秋兮！

彼采艾兮。一日不见，如三岁兮！

suǒ wèi yī rén zài shuǐ yì fāng
所谓伊人，在水一方

• 句意 •

自己爱恋的那个心上人，在河水的另一边。

✎ 表达了对心上人可望而不可即的惆怅和伤感之情。

• 英译 •

The girl who I fall in love with is at the other
side of the river.

✎ To express the melancholy emotion that though
his lover is there, he can not get to her.

• 原诗 •

蒹 葭

先秦《诗经·秦风》

蒹葭苍苍，白露为霜。所谓伊人，在水一方。

溯洄从之，道阻且长。溯游从之，宛在水中央。

蒹葭凄凄，白露未晞。所谓伊人，在水之湄。

溯洄从之，道阻且跻。溯游从之，宛在水中坻。

蒹葭采采，白露未已。所谓伊人，在水之涘。

溯洄从之，道阻且右。溯游从之，宛在水中沚。

lù màn màn qí xiū yuǎn xī wú jiāng shàng xià ér qiú suǒ
路曼曼其修远兮，吾将上下而求索

• 句意 •

路途虽然遥远而漫长，但我将上天入地去探寻真理。

✎ 表现诗人为了实现自己的理想而不懈追求。

• 英译 •

Although the road ahead is long and tough, I will
try every means to seek the truth.

✎ To show the author's firm resolution to pursue
his ideal.

• 原诗 •

离 骚 (节选)

战国 屈原

朝发轫于苍梧兮，夕余至于县圃。

欲少留此灵琐兮，日忽忽其将暮。

吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。

路曼曼其修远兮，吾将上下而求索。

shào zhuàng bù nǔ lì lǎo dà tú shāng bēi

少 壮 不 努 力 ， 老 大 徒 伤 悲

• 句意 •

年少时如果不努力，老来一事无成，就只能空自悲伤惋惜。

说明了珍惜青春、珍惜时光，及时发奋努力的重要性。

• 英译 •

If you don't work hard when you are young, there will
be no use regretting or being sad when you are old.

To persuade young people to cherish time and
work hard.

• 原诗 •

长歌行

汉乐府民歌

青青园中葵，朝露待日晞。

阳春布德泽，万物生光辉。

常恐秋节至，焜黄华叶衰。

百川东到海，何时复西归？

少壮不努力，老大徒伤悲。

lǎo jì fú lì zhì zài qiān lǐ
老骥伏枥，志在千里

• 句意 •

衰老的千里马虽躺卧在马槽边，但它驰骋千里的志向仍未改变。

表达了诗人自强不息、老当益壮的精神气概。

• 英译 •

A decrepit horse which once ran very fast is
lying beside the manger, but its aspiration to
run far away remains steady.

To express the author's aspiration to build
a big career although he is old.

• 原诗 •

龟虽寿

汉 曹操

神龟虽寿，犹有竟时。

腾蛇乘雾，终为土灰。

老骥伏枥，志在千里；

烈士暮年，壮心不已。

盈缩之期，不但在天；

养怡之福，可得永年。

幸甚至哉，歌以咏志。